

Statistiques des interventions

en interprétariat communautaire et médiation interculturelle pour l'année 2025

Table des matières

1. Introduction	1
2. Statistiques des interventions 2025	2
3. Base de données.....	5
4. Limitations des données recueillies.....	6
5. Annexe : chiffres détaillés.....	7
5.1. Interventions et heures.....	8
5.2. Qualification des interprètes et des médiateurs·trices.....	10
5.3. Langues	13
5.4. Domaines	15
Le domaine de la santé	16
Le domaine de l'asile.....	17
Le domaine du social.....	17
Le domaine de la formation	19
Le domaine des autorités et des tribunaux	20
5.5. Types	21
Interventions sur place	22
Interventions par téléphone	22
Interventions par vidéo.....	22
Interventions en médiation interculturelle.....	23

Table des figures

Statistiques des interventions 2025

Figure 2.1: Heures d'intervention 2008-2024 avec différence à l'an précédent	2
Figure 2.2: Nombre d'interventions selon le domaine 2024-2025	2
Figure 2.3: Nombre d'interventions selon le type 2024-2025	2
Figure 2.4: Part des langues officielles 2024-2025	3
Figure 2.5: Nombre d'interventions par service d'interprétariat 2025	3
Figure 2.6: Nombre d'heures par service d'interprétariat 2025	3
Figure 2.7: Les 10 langues les plus fréquentes 2024-2025	4
Figure 2.8: Interventions selon qualification des ICMI 2014-2025	4

Base de données

Figure 3.1: Services d'interprétariat 2025	5
--	---

Annexe : Chiffres détaillés concernant les interventions et heures

Figure 5.1.1: Heures d'interprétariat 2008-2025	8
Figure 5.1.2: Durée d'intervention moyenne (en minutes) selon le domaine et le type 2025 ^a	8
Figure 5.1.3: Nombre d'interventions par service d'interprétariat 2025	9
Figure 5.1.4: Nombre d'heures par service d'interprétariat 2025	9
Figure 5.1.5: Nombre d'interventions et d'heures par service d'interprétariat 2025	9

Annexe : Chiffres détaillés concernant la qualification des ICMI

Figure 5.2.1: Nombre et part des interventions selon la qualification des ICMI 2025	10
Figure 5.2.2: Interventions par qualification des ICMI 2025 comparées à 2024	11
Figure 5.2.3: Interventions selon la qualification des ICMI 2014-2025	11
Figure 5.2.4: Nombre d'interventions moyen par ICMI selon la qualification 2018-2025	11
Figure 5.2.5 Part des interventions selon la qualification des ICMI dans les services d'interprétariat 2025	12

Annexe : Chiffres détaillés concernant les langues

Figure 5.3.1: Part des langues officielles 2024-2025	13
Figure 5.3.2: Nombre d'interventions et part des langues d'interprétariat 2025	13
Figure 5.3.3: Les 10 langues d'interprétariat les plus fréquentes 2021-2025	14
Figure 5.3.4: Changements dans la demande d'après les langues d'interprétariat 2024-2025	14

Annexe : Chiffres détaillés selon le domaine

Figure 5.4.1: Nombre et part d'interventions selon le domaine 2025	15
Figure 5.4.2: Nombre d'interventions selon le domaine 2024-2025	15
Figure 5.4.3: Durée moyenne d'intervention selon le domaine 2025	15
Figure 5.4.4: Part de domaines selon le service d'interprétariat 2025	15
Figure 5.4.5: Données de base domaine de la santé 2025	16
Figure 5.4.6: Part d'interventions dans les sous-domaines santé 2025 ^b	16
Figure 5.4.7: Nombre d'interventions, part et différence à 2024 selon le sous-domaine santé 2025 ^b	16

Figure 5.4.8: Données de base domaine du social 2025	17
Figure 5.4.9: Part d'interventions dans les sous-domaines social 2025 ^b	17
Figure 5.4.10: Nombre d'interventions, part et différence à 2024 selon sous-domaine social 2025 ^b ..	17
Figure 5.4.11: Données de base domaine de l'asile 2025	18
Figure 5.4.12: Part d'interventions dans les sous-domaines asile 2025 ^b	18
Figure 5.4.13: Nombre d'interventions, part et différence à 2024 selon le sous-domaine asile 2025 ^b	18
Figure 5.4.14: Données de base domaine de la formation 2025	19
Figure 5.4.15: Part d'interventions dans les sous-domaines formation 2025 ^b	19
Figure 5.4.16: Nombre d'interventions, part et différence à 2024 selon sous-domaine formation 2025 ^b	19
Figure 5.4.17: Données de base domaine des autorités et tribunaux 2025	20
Figure 5.4.18: Part d'interventions dans les sous-domaines autorités et tribunaux 2025 ^c	20
Figure 5.4.19: Nombre d'interventions, part et différence à 2024 selon sous-domaine autorités et tribunaux 2025 ^c	20

Annexe : Chiffres détaillés selon le type

Figure 5.5.1: Nombre et part d'interventions selon le type 2025	21
Figure 5.5.2: Nombre d'interventions selon le type 2024-2025	21
Figure 5.5.3: Durée moyenne d'une intervention selon le type 2025.....	21
Figure 5.5.4: Part d'interventions selon le type dans les différents services d'interprétariat 2024.....	21
Figure 5.5.5: Nombre d'interventions sur place selon le domaine 2025 ^a	22
Figure 5.5.6: Nombre d'interventions par téléphone selon le domaine 2025 ^a	22
Figure 5.5.7: Nombre d'interventions par vidéo selon le domaine 2025 ^a	22
Figure 5.5.8: Nombre d'interventions par vidéo depuis 2019	22
Figure 5.5.9: Nombre d'interventions en médiation interculturelle selon le domaine 2025.....	23
Figure 5.5.10: Nombre d'interventions en médiation interculturelle depuis 2014 ^e	23
Figure 5.5.11: Nombre d'heures en médiation interculturelle depuis 2014 ^e	23

1. Introduction

Le présent rapport rassemble les chiffres les plus importants sur les interventions d'interprétariat communautaire et de médiation interculturelle dans le réseau d'INTERPRET en 2025.

Traditionnellement, l'**interprétariat communautaire** couvre principalement les domaines de la formation, de la santé et du social. Depuis 2019, les interventions dans le cadre de la protection juridique de la procédure d'asile accélérée sont également saisies. Cependant, l'interprétariat dans le cadre de la procédure d'asile et pratiquement toutes les interventions dans le secteur de la justice ne sont pas incluses dans ces statistiques. Les institutions responsables (SEM, police, tribunaux, etc.) ne collaborent pas avec les services d'interprétariat communautaire. Aussi d'autres institutions, par exemple certaines écoles et hôpitaux travaillent avec leurs propres listes d'interprètes. Les chiffres des interventions correspondantes ne sont pas disponibles. Le nombre réel d'interventions d'interprétariat effectuées en Suisse dépasse donc de loin celui qui est compilé dans ce rapport.

La **médiation interculturelle** désigne la transmission de savoirs, de compétences et d'informations, transculturelle consciente et basée sur une expérience personnelle d'intégration, entre personnes vivant dans des réalités différentes. Des prestations et des activités correspondantes se situent dans le domaine de projets, du conseil, du suivi, des activités de formation, de l'animation de discussion ou de la communication d'informations. Certaines prestations et activités se déroulent dans les langues officielles de la Suisse, mais beaucoup d'entre elles sont également proposées dans les langues d'origine des médiateurs·trices interculturel·le·s.

La **base de la saisie des statistiques** des interventions est un formulaire Excel, développé en collaboration avec les services d'interprétariat régionaux et un document explicatif avec des indications pour la saisie et la répartition des interventions¹. Pour l'analyse des chiffres de l'année 2025, INTERPRET a reçu des fiches de données de 22 services d'interprétariat. Parmi ceux-ci, deux services sont nouveaux au sein du réseau INTERPRET et ont communiqué leurs chiffres pour la première fois. INTERPRET remercie chaleureusement les services pour leur collaboration.

En 2024, les tendances suivantes sont spécifiquement notables :

- La part des interventions réalisées par des interprètes qualifié·e·s a nettement augmenté par rapport aux années précédentes.
- Le nombre d'interventions a augmenté. La croissance par rapport à l'année précédente s'est très légèrement ralentie.
- Le nombre d'interventions réalisées par vidéo a augmenté.
- Il y a de nouveau des changements notables dans la demande de langues d'interprétariat : le nombre d'interventions en ukrainien a continué d'augmenter. En outre, en 2025, on constate une augmentation de la demande pour les langues d'Afrique de l'Est (en particulier l'amharique, le somali et le tigrigna).

¹ Ces deux documents sont téléchargeables sur le site d'INTERPRET dans la rubrique « Statistiques » (www.inter-pret.ch/fr/service/statistiken-77.html)

2. Statistiques des interventions 2025

Le rapport statistique 2025 se base sur les chiffres de 22 services d'interprétariat en Suisse alémanique, romande et italienne.

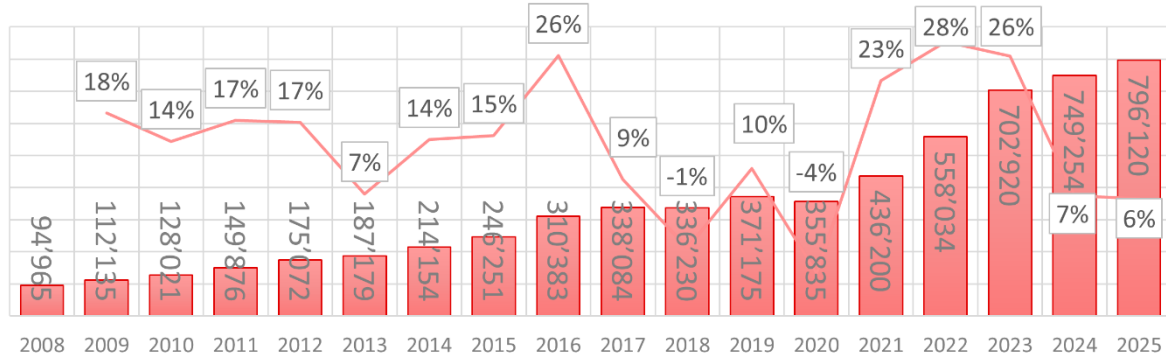


Figure 2.1: Heures d'intervention 2008-2024 avec différence à l'an précédent

En 2025, 698'750 interventions ont été effectuées, d'une durée totale de 796'120 heures. C'est une légère augmentation (+6% d'heures ; +8% d'interventions) par rapport à l'année précédente (figure 2.1). Après un ralentissement très marqué de la croissance en 2024, en 2025, celle-ci est restée à un niveau similaire à celui de l'année précédente et ne s'est guère affaiblie.

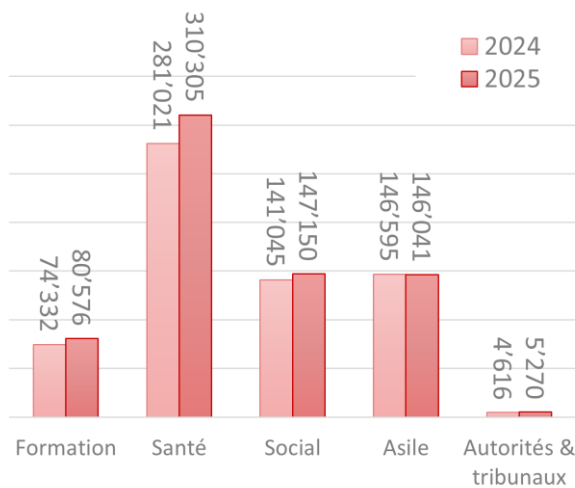


Figure 2.2: Nombre d'interventions selon le domaine 2024-2025

Il faut toutefois noter qu'en 2025, deux services d'interprétariat ont rejoint le réseau d'INTERPRET et de suite contribué leurs chiffres.

44% des interventions ont eu lieu dans le domaine de la santé (soit 310'305 interventions, figure 2.2). La très forte croissance du nombre d'interventions dans le domaine de l'asile, observée en 2021-2023, a continué de ralentir (2025 : 0% ; 2024 : +8% ; 2023 : +45%).

La grande majorité des interventions (79%, soit 549'903 interventions) était effectuée sur place (figure 2.3). Mais il y a des différences entre les domaines de travail : dans le domaine de l'asile, l'interprétariat est assuré par téléphone dans 53% des interventions. Le nombre d'interventions réalisées par vidéo reste relativement petit, mais a nettement augmenté par rapport à l'année précédente (+83%).

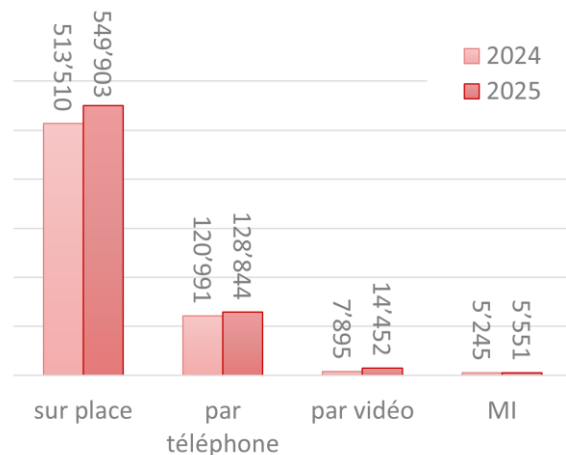


Figure 2.3: Nombre d'interventions selon le type 2024-2025

Langue officielle locale	Services (nombre)	% des interventions en 2024	% des interventions en 2025
Français	7	54.0%	52.9%
Allemand	14*	41.0%	42.6%
Italien	1	4.9%	4.5%

Figure 2.4: Part des langues officielles 2024-2025
 *en 2024, il n'y avait que 12 services en Suisse alémanique

Sur les 22 services d'interprétariat, 14 travaillent en Suisse alémanique et proposent principalement des prestations avec l'allemand comme langue officielle. La majorité des interventions (53%) ont toutefois été effectuées en Suisse romande, avec le français comme langue officielle (figure 2.4).

Si l'on examine la répartition entre les différents services d'interprétariat, on constate que les trois services qui ont proposé le plus d'interventions sont situés en Suisse romande (figures 2.5 et 2.6).

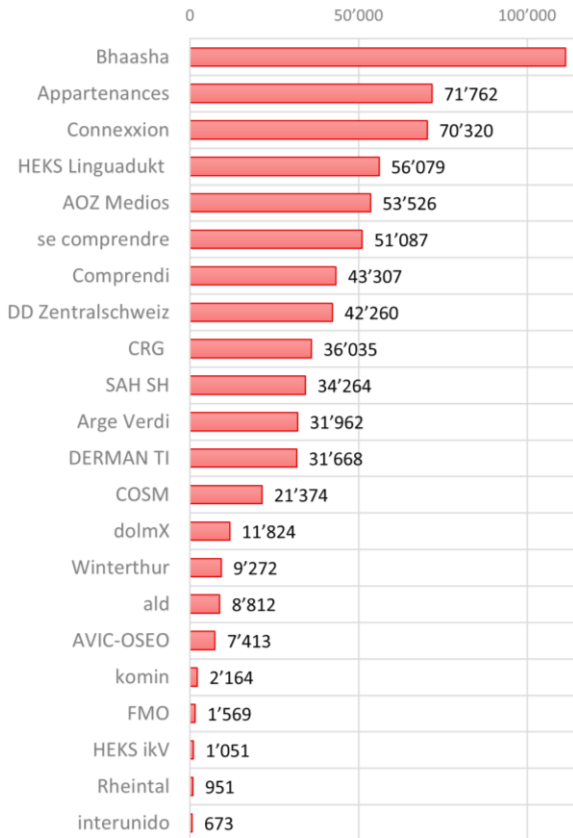


Figure 2.5: Nombre d'interventions par service d'interprétariat 2025

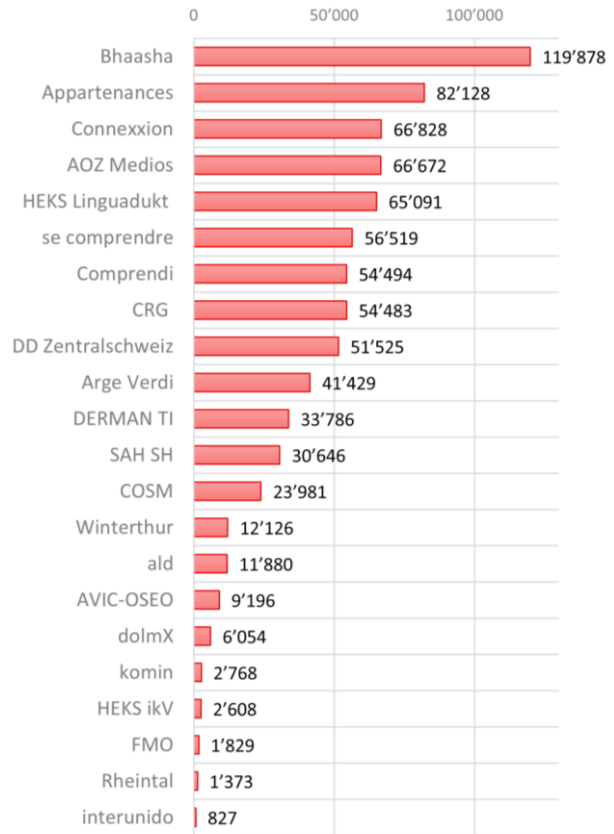


Figure 2.6: Nombre d'heures par service d'interprétariat 2025

Comparé aux années précédentes, il y avait des changements dans la demande pour certaines langues d'interprétariat en 2025 : le nombre d'interventions en ukrainien et dans certaines langues d'Afrique de l'Est (amharique, tigrinya, somali, ainsi que des langues rarement demandées comme l'oromo et le tigre) a nettement augmenté. L'ukrainien était la langue d'interprétariat la plus demandée en 2025 (figure 2.7).

Place	2024	2025
1	Turc	Ukrainien
2	Russe	Turc
3	Dari	Dari
4	Ukrainien	Russe
5	Arabe	Tigrinya
6	Farsi (persan)	Arabe
7	Tigrinya	Farsi (persan)
8	Pashto	Somali
9	Albanais	Pashto
10	Kurde kurmanci	Albanais

Figure 2.7: Les 10 langues les plus fréquentes 2024-2025

En 2025, on a par ailleurs constaté une nette augmentation de la part des interventions effectuées par des interprètes qualifié·e·s. Cette part avait déjà légèrement augmenté en 2024 (en 2023, c'étaient 52 % des interventions, puis 54% en 2024). Elle s'est désormais clairement élevée à 60 % (figure 2.8). Les raisons de cette progression sont diverses. En 2025, plusieurs services d'interprétariat ont commencé à donner la priorité aux interprètes qualifié·e·s lors de l'attribution des interventions. Cette évolution est aussi liée à des nouvelles possibilités techniques pour le placement d'interprètes. De plus, ces dernières années, l'augmentation soudaine de la demande pour certaines langues d'interprétariat, en particulier l'ukrainien et le russe, a conduit à ce que de nombreuses interventions soient assurées par des interprètes nouvellement recruté·e·s et non encore qualifié·e·s. Entre-temps, certaines de ces personnes ont pu obtenir une qualification. (Sur les 184 certificats délivrés dans le cadre du nouveau système de qualification INTERPRET, 44 ont été attribués à des interprètes dont la langue d'interprétariat est l'ukrainien et/ou le russe.) Les interventions dans ces langues, qui restent très demandées, sont désormais effectuées par des interprètes qualifié·e·s. Il ne faut pas non plus négliger le renforcement d'efforts de qualification au sein des services d'interprétariat, notamment par le financement de la formation d'interprètes, et chez INTERPRET, surtout par l'introduction du nouveau système de qualification plus rapide.

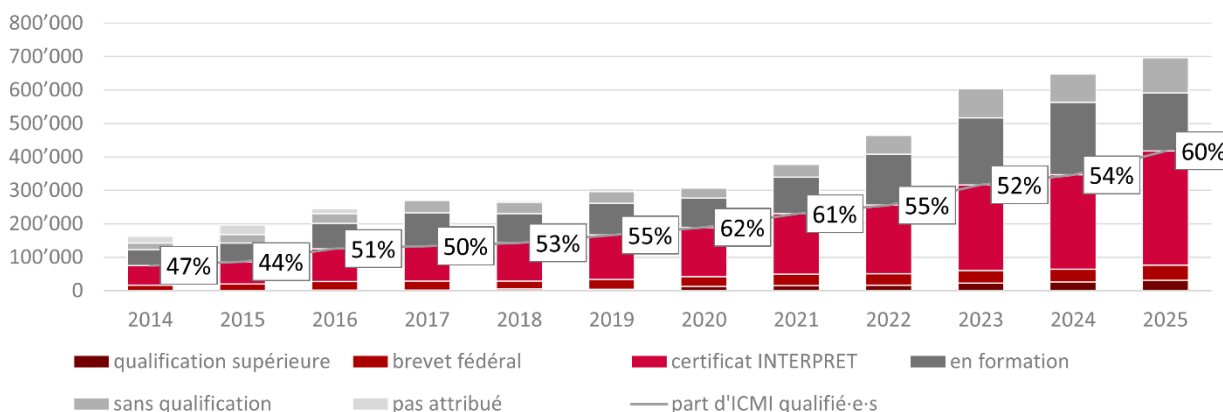


Figure 2.8: Interventions selon qualification des ICMI 2014-2025

3. Base de données

Pour l'année 2025, INTERPRET a reçu les données pour l'évaluation statistique des chiffres d'intervention de 22 services d'interprétariat et de médiation interculturelle.

Nom	Service	Types d'interprétariat	Langue officielle
ald	Ausländerdienst Baselland	sur place, par téléphone, par vidéo	D
AOZ Medios	AOZ Medios, Asyl-Organisation Zürich	sur place, par téléphone	D
Appartenances	Appartenances Vaud	sur place, par téléphone, par vidéo	F
AVIC-OSEO	AVIC-OSEO Valais – Action Valaisanne pour l'interprétariat communautaire	sur place, par téléphone, par vidéo; médiation interculturelle	F
Bhaasha	Bhaasha	sur place, par téléphone, par vidéo	F
Comprendi	Dolmetschdienst Comprendi, Caritas Bern	sur place, par téléphone, par vidéo	D
Connexion	Connexion Sarl.	sur place, par téléphone, par vidéo	F
COSM	COSM – Centre d'interprétariat communautaire et de traduction, Service de la cohésion multiculturelle	sur place, par téléphone, par vidéo	F
CRG	Service d'interprétariat communautaire et de médiation interculturelle, Croix-Rouge genevoise	sur place, par téléphone; médiation interculturelle	F
DD Zentral-schweiz	Dolmetschdienst Zentralschweiz, Caritas Luzern	sur place, par téléphone, par vidéo; médiation interculturelle	D
DERMAN TI	Agenzia DERMAN Ticino, SOS Ticino	sur place, par téléphone, par vidéo; médiation interculturelle	I
dolmX	dolmX AG	par vidéo	D
FMO	Interkulturelles Dolmetschen, Forum Migration Oberwallis (FMO)	sur place, par téléphone, par vidéo	D
HEKS ikV	Alter und Migration, Brückenbauer:innen, Vitalina, HEKS Geschäftsstelle beider Basel	médiation interculturelle	D
HEKS Linguadukt	HEKS Linguadukt	sur place, par téléphone, par vidéo; médiation interculturelle	D
interunido	interunido	sur place, par téléphone, par vidéo	D
komin	komin Kompetenzzentrum für Integration	sur place	D
Rheintal	Fachstelle Integration Rheintal	sur place, par téléphone; médiation interculturelle	D
SAH SH	DERMAN, SAH Schaffhausen	sur place, par téléphone, par vidéo; médiation interculturelle	D
se comprendre	se comprendre, Caritas Suisse	sur place, par téléphone, par vidéo; médiation interculturelle	F
Arge Verdi	Arge Verdi	sur place, par téléphone, par vidéo; médiation interculturelle	D
Winterthur	Interkulturelles Dolmetschen, Fachstelle Integrationsförderung, Stadt Winterthur	sur place, par téléphone, par vidéo	D

Figure 3.1: Services d'interprétariat 2025

4. Limitations des données recueillies

Comme les années précédentes, les chiffres dans ce rapport peuvent contenir quelques imprécisions qui sont dues à la méthode de saisie utilisée :

- **L'attribution à un domaine** est faite par le biais de l'adresse de facturation d'un·e client·e. Le service d'interprétariat n'est pas toujours en mesure d'identifier précisément le domaine d'intervention (par exemple lorsque le client et l'adresse de facturation sont une école, le domaine peut être une école primaire ou secondaire).
- Les interventions effectuées **en dehors des structures des services d'interprétariat** (p.ex., par des interprètes internes et/ou des listes d'interprètes au sein d'une institution, par des mandats directs à des interprètes indépendant·e·s) ou des interventions d'interprétariat non-réglées (p.ex., par des membres de famille ou collègues multilingues) ne sont pas comptabilisées.

Les données dans ce rapport sont par conséquent aussi précises et complètes que la saisie et l'attribution des interventions par les services d'interprétariat le permettent.

5. Annexe : chiffres détaillés

Les pages suivantes présentent divers tableaux et graphiques contenant des données supplémentaires sur les interventions en interprétariat communautaire et en médiation interculturelle. Elles complètent le rapport statistique des pages 2-4, qui résume de manière concise les principaux indicateurs et les tendances marquantes de l'année sous revue.

Les chiffres détaillés portent sur les thèmes suivants :

5.1. Interventions et heures	8
5.2. Qualification des interprètes et des médiateurs·trices	10
5.3. Langues	13
5.4. Domaines	15
Le domaine de la santé	16
Le domaine de l'asile	17
Le domaine du social.....	17
Le domaine de la formation	19
Le domaine des autorités et des tribunaux	20
5.5. Types.....	21
Interventions sur place	22
Interventions par téléphone	22
Interventions par vidéo	22
Interventions en médiation interculturelle	23

Les chiffres sont présentés sans commentaire, accompagnés parfois de brèves explications. Pour toute question ou si vous souhaitez recevoir de plus amples informations, le centre de compétences d'INTERPRET se tient à votre disposition :
info@inter-pret.ch.

5.1. Interventions et heures

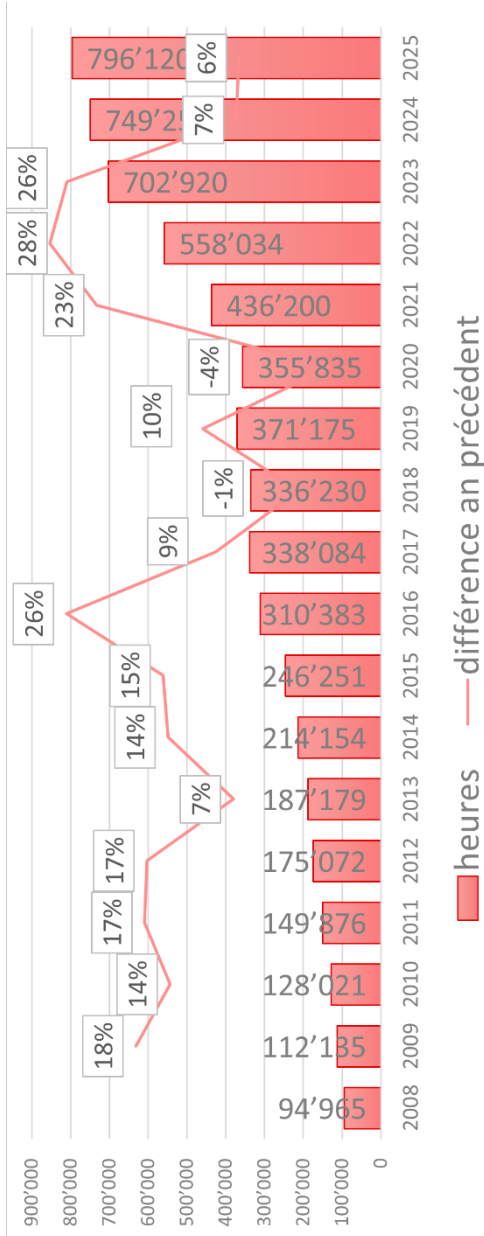


Figure 5.1.1: Heures d'interprétariat 2008-2025

	sur place		par téléphone		par vidéo		interventions et durée moyenne selon domaine (sans MI)		MI	
	Intervent.	durée	Intervent.	durée	Intervent.	durée	intervent.	durée	intervent.	durée
Formation	75'683	73	2'854	48	506	56	79'043	72	1'533	244
Santé	267'763	71	29'713	44	10'947	33	308'424	67	1'881	58
Social	127'796	76	17'011	49	1'143	51	145'949	73	1'201	117
Asile	65'492	73	78'044	42	1'573	35	145'110	56	931	716
Autorités et tribunaux	3'827	83	1'166	42	272	52	5'265	72	5	48
Interventions et durée moyenne selon format	540'687	73	128'799	44	14'441	36	683'927	66	5'551	232

Figure 5.1.2: Durée d'intervention moyenne (en minutes) selon le domaine et le type 2025^a

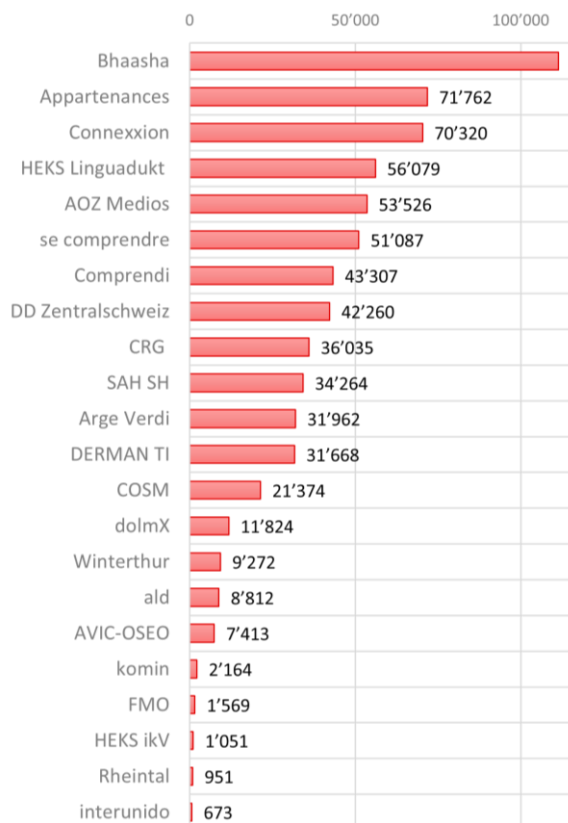


Figure 5.1.3: Nombre d'interventions par service d'interprétariat 2025

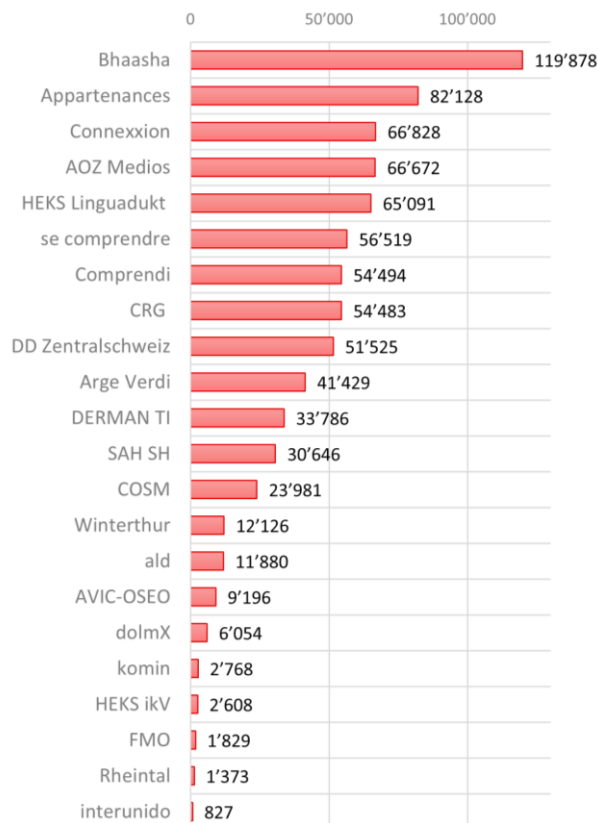


Figure 5.1.4: Nombre d'heures par service d'interprétariat 2025

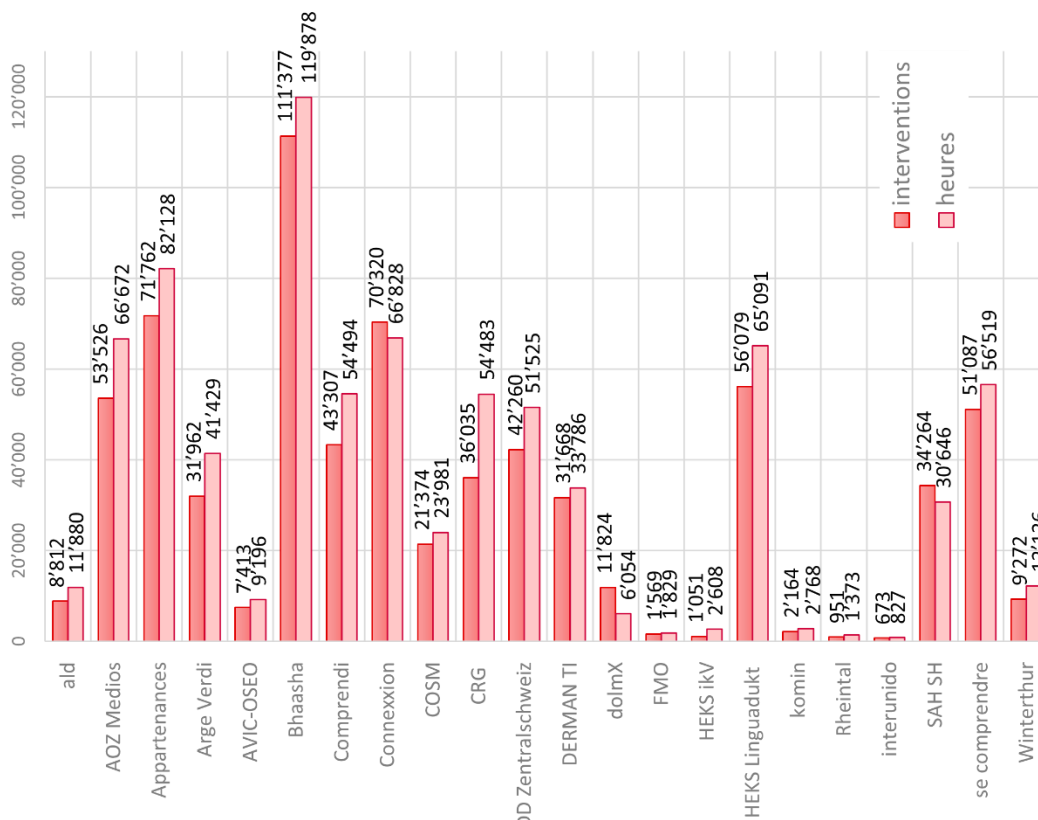


Figure 5.1.5: Nombre d'interventions et d'heures par service d'interprétariat 2025

5.2. Qualification des interprètes et des médiateurs·trices

Les services d'interprétariat répartissent les interprètes communautaires et médiateurs·trices interculturel·le·s (ICMI) selon les profils de qualification suivants :

- ICMI avec **brevet fédéral**
- ICMI avec **certificat INTERPRET**
- interprètes avec **qualification supérieure** (p. ex. master en interprétariat de conférence ou CAS en interprétariat judiciaire et administratif ZHAW etc.)
- ICMI **en formation** (en train de suivre un cours dans le système de qualification INETRPRET² ou ayant au moins suivi un cours d'introduction et une formation continue au sein d'un service d'interprétariat au cours des deux dernières années)
- personnes **sans qualification** d'interprète

Dans ce rapport, INTERPRET considère comme **qualifiée** toute personne qui dispose du brevet fédéral, du certificat INTERPRET ou d'une qualification supérieure en interprétariat.

Le certificat INTERPRET est une qualification de base. Dans de nombreuses situations (p. ex., pour l'interprétariat auprès des tribunaux ou en psychothérapie), des compétences supplémentaires sont nécessaires (p.ex., l'interprétariat dans des situations complexes en raison d'exigences élevées quant à la terminologie, la clarté des rôles, les compétences d'interprétariat, distanciation émotionnelle), ainsi que des attestations de langue plus pointues (p.ex., C1 ou plus élevé pour la langue officielle). Les catégories ICMI avec brevet fédéral ou les interprètes avec qualification supérieure satisfont à ces exigences.

Une partie des interprètes ne dispose (encore) d'aucune des trois formations, mais ont souvent eu un cours d'introduction ainsi que diverses formations continues dans le domaine concerné (p.ex., cours d'accréditation plus court pour les interprètes aux tribunaux ou offres de formation continue au sein des services d'interprétariat). Les explications pour un manque de qualification sont diverses : financières, par manque de temps, mais aussi des compétences écrites dans la langue officielle souvent plus faibles que les compétences orales.

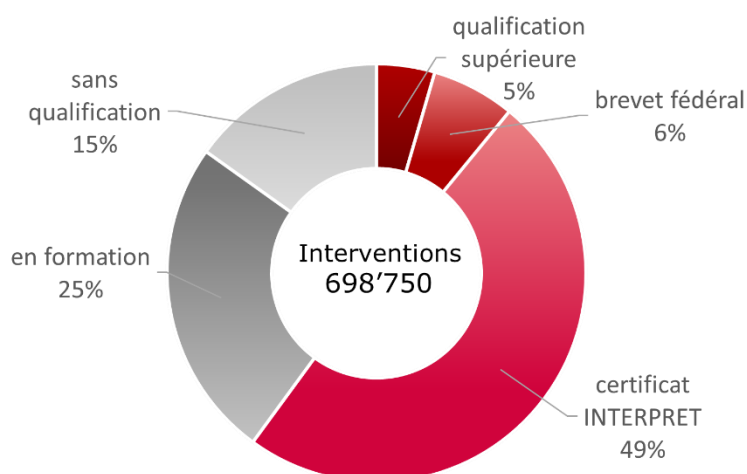


Figure 5.2.1: Nombre et part des interventions selon la qualification des ICMI 2025

² Des informations concernant les cours se trouvent sur le site Internet d'INTERPRET, sous Système de qualification INTERPRET – Cours actuels (https://www.inter-pret.ch/fr/formation-et-qualification_0/systeme-de-qualification-interpret/cours-actuels-312.html)

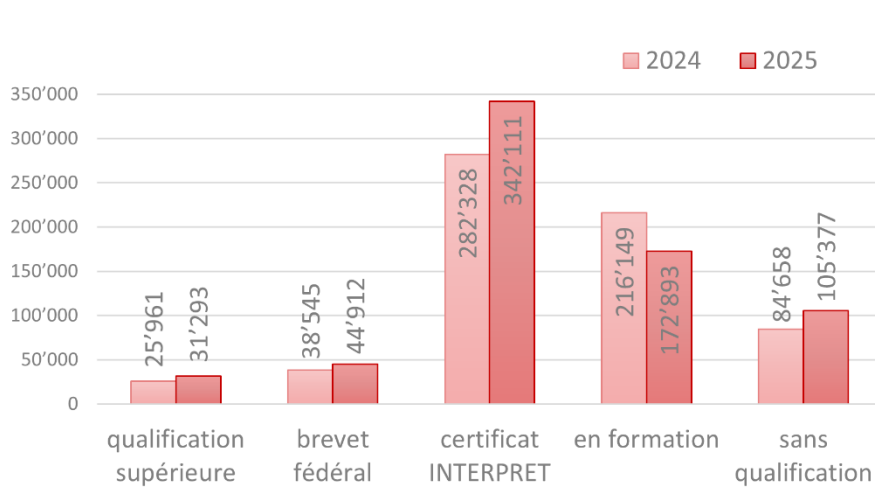


Figure 5.2.2: Interventions par qualification des ICMI 2025 comparées à 2024

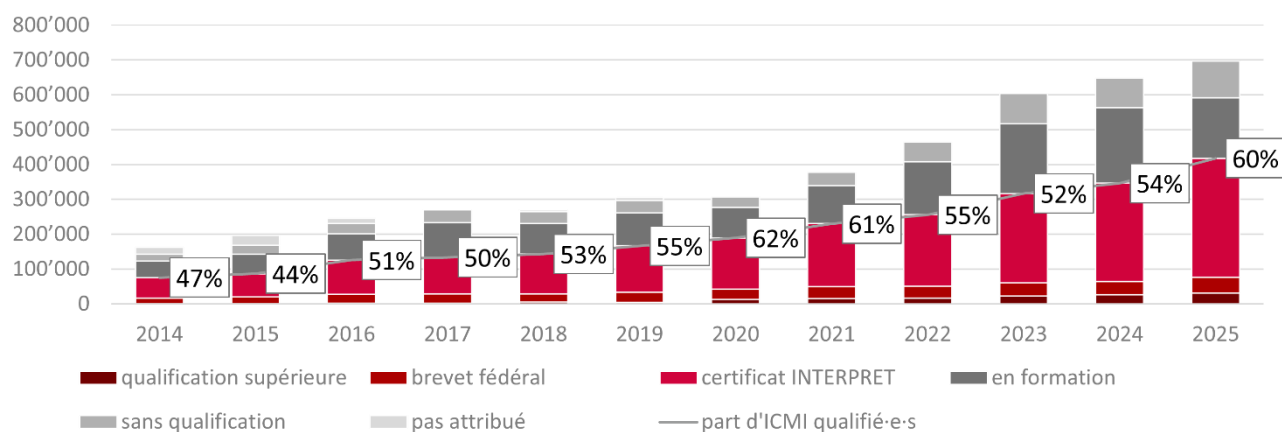


Figure 5.2.3: Interventions selon la qualification des ICMI 2014-2025

Nombre d'interventions moyen par interprète	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024	2025
qualification supérieure	60	54	130	179	158	144	116	127
brevet fédéral	175	207	219	214	232	229	238	220
certificat INTERPRET	94	109	123	140	174	198	207	234
en formation	91	105	102	115	151	193	198	182
sans qualification	48	51	52	68	84	109	108	102
Tout-e-s les interprètes	82	100	107	124	149	175	179	179

Figure 5.2.4: Nombre d'interventions moyen par ICMI selon la qualification 2018-2025

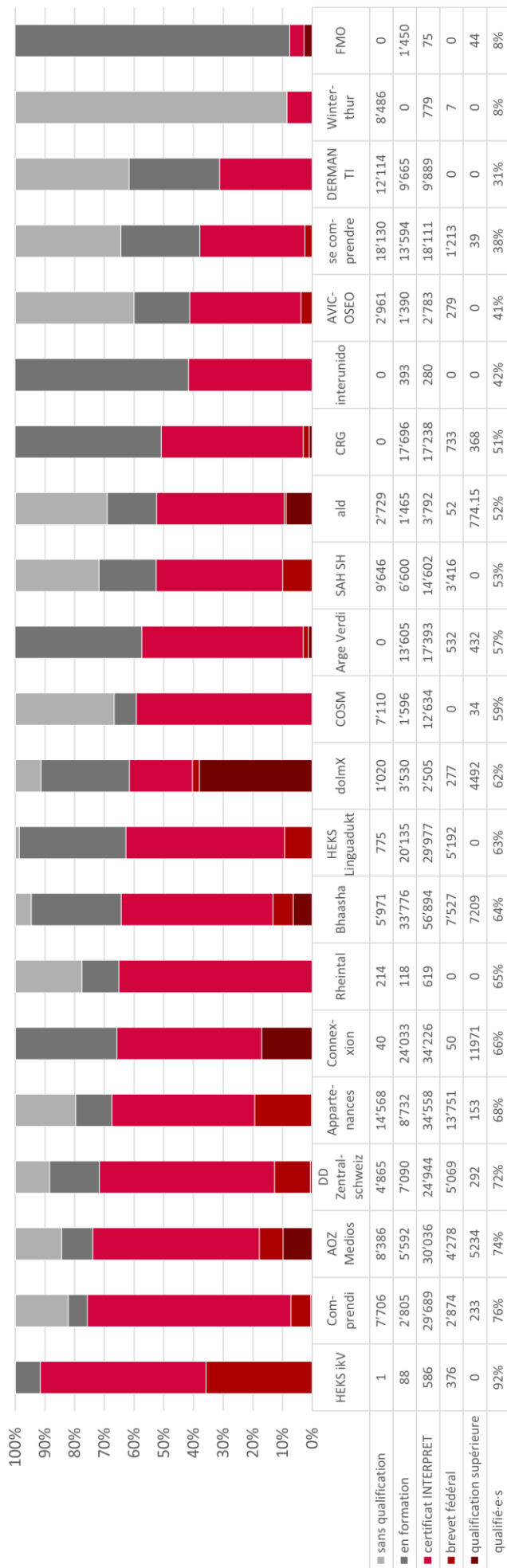


Figure 5.2.5 Part des interventions selon la qualification des ICMI dans les services d'interprétariat 2025

5.3. Langues

Langue officielle locale	Services (nombre)	% des interventions en 2024	% des interventions en 2025
Français	7	54.0%	52.9%
Allemand	14*	41.0%	42.6%
Italien	1	4.9%	4.5%

Figure 5.3.1: Part des langues officielles 2024-2025

*en 2024, il n'y avait que 12 services en Suisse alémanique

langue			langue			langue					
	inter-ventions	%		inter-ventions	%		inter-ventions	%			
1	Ukrainien	74'754	10.70%	37	Bengali	1'112	0.16%	73	Slovène	55	0.01%
2	Turc	70'712	10.12%	38	Kirundi	1'043	0.15%	74	Igbo	53	0.01%
3	Dari	54'678	7.83%	39	Tagalog (philippin)	948	0.14%	75	Macédonien gorenski	49	0.01%
4	Russe	49'650	7.11%	40	Bulgare	891	0.13%	76	Tchéchène	39	0.01%
5	Tigrinya	48'926	7.00%	41	Hindi	832	0.12%	77	Turkmène	32	0.00%
6	Arabe	48'368	6.92%	42	Ouzbek	831	0.12%	78	Kurde zazaki	24	0.00%
7	Farsi (persan)	38'297	5.48%	43	Peul	615	0.09%	79	Twi	22	0.00%
8	Somali	32'924	4.71%	44	Kinyarwanda	588	0.08%	80	Coréen	19	0.00%
9	Pashto	31'272	4.48%	45	Swahili	542	0.08%	81	Moldave	12	0.00%
10	Albanais	28'769	4.12%	46	Mandinga	480	0.07%	82	Letton	6	0.00%
11	Portugais	27'881	3.99%	47	Grec	455	0.07%	83	Néerlandais	2	0.00%
12	Espagnol	26'910	3.85%	48	Slovaque	439	0.06%	84	Biélorusse	1	0.00%
13	Tamil	24'083	3.45%	49	Malinké	432	0.06%	85	Autres	2'373	0.34%
14	Kurde kurmanci	23'519	3.37%	50	Tigre	415	0.06%				
15	Arabe maghrébin	10'660	1.53%	51	Oromo	406	0.06%				
16	Italien	9'934	1.42%	52	Wolof	335	0.05%				
17	Anglais	8'687	1.24%	53	Romani	334	0.05%				
18	Géorgien	8'638	1.24%	54	Singhalais	250	0.04%				
19	Français	8'473	1.21%	55	Panjabi	244	0.03%				
20	Bosniaque / Croate / Serbe	8'437	1.21%	56	Japonais	243	0.03%				
21	Amharique	8'342	1.19%	57	Azéri	242	0.03%				
22	Kurde sorani	4'941	0.71%	58	Bambara	231	0.03%				
23	Mongol	4'879	0.70%	59	Tchèque	201	0.03%				
24	Hongrois	3'395	0.49%	60	Sousou	143	0.02%				
25	Kurde badini	3'317	0.47%	61	Bilen	143	0.02%				
26	Macédonien	3'127	0.45%	62	Chinois cantonais	133	0.02%				
27	Roumain	3'032	0.43%	63	Masalit	124	0.02%				
28	Chinois mandarin	2'709	0.39%	64	Nuer	93	0.01%				
29	Polonais	2'450	0.35%	65	Birmanais	86	0.01%				
30	Thaï	2'423	0.35%	66	Kikongo	86	0.01%				
31	Arménien	1'749	0.25%	67	Khmer (cambodgien)	82	0.01%				
32	Lingala	1'664	0.24%	68	Saho	76	0.01%				
33	Vietnamien	1'424	0.20%	69	Dinka	66	0.01%				
34	Urdu	1'259	0.18%	70	Krio	61	0.01%				
35	Allemand	1'239	0.18%	71	Ouïghour	59	0.01%				
36	Tibétain	1'222	0.17%	72	Mandinka	59	0.01%				

Figure 5.3.2: Nombre d'interventions et part des langues d'interprétariat 2025

Place	2021	2022	2023	2024	2025
1	Arabe	Arabe	Turc	Turc	Ukrainien
2	Tigrigna	Dari	Dari	Russe	Turc
3	Turc	Turc	Russe	Dari	Dari
4	Dari	Tigrinya	Arabe	Ukrainien	Russe
5	Farsi (Perse)	Russe	Ukrainien	Arabe	Tigrinya
6	Tamoul	Farsi (Perse)	Farsi (Perse)	Farsi (persan)	Arabe
7	Albanais	Ukrainien	Tigrinya	Tigrinya	Farsi (persan)
8	Portugais	Albanais	Pashto	Pashto	Somali
9	Espagnol	Tamoul	Albanais	Albanais	Pashto
10	Kurde	Portugais	Tamoul	Kurde kurmanci	Albanais

Figure 5.3.3: Les 10 langues d'interprétariat les plus fréquentes 2021-2025

Place	Différence 24-25	Langue	2024	2025
1	444%	Macédonien gorenski	9	49
2	175%	Tigre	151	415
3	145%	Oromo	166	406
4	100%	Letton	3	6
5	81%	Lingala	920	1'664
6	73%	Somali	18'998	32'924
7	71%	Kurde zazaki	14	24
8	64%	Allemand	754	1'239
9	54%	Grec	295	455
10	47%	Tagalog (philippin)	647	948
11	44%	Ukrainien	52'027	74'754
12	41%	Amharique	5'901	8'342
13	34%	Tigrinya	36'465	48'926
14	32%	Khmer (cambodgien)	62	82
15	27%	Chinois mandarin	2'125	2'709
16	24%	Arménien	1'416	1'749
17	22%	Bulgare	728	891
18	20%	Bengali	924	1'112
19	20%	Kurde badini	2'765	3'317
20	18%	Singhalais	212	250
21	17%	Chinois cantonnais	114	133
22	17%	Anglais	7'451	8'687
23	16%	Thaï	2'094	2'423
24	15%	Polonais	2'135	2'450
25	14%	Portugais	24'391	27'881
26	14%	Espagnol	23'670	26'910
27	13%	Hongrois	3'000	3'395
28	13%	Français	7'492	8'473
29	10%	Vietnamien	1'293	1'424
30	9%	Italien	9'083	9'934
31	7%	Peul	574	615
32	7%	Panjabi	228	244
33	6%	Mongol	4'588	4'879
34	5%	Hindi	793	832
35	5%	Farsi (persan)	36'521	38'297
36	5%	Macédonien	2'991	3'127
37	4%	Albanais	27'548	28'769
38	4%	Urdu	1'213	1'259
39	3%	Kurde sorani	4'794	4'941
40	2%	Romani	327	334
41	2%	Arabe maghrébin	10'458	10'660
42	2%	Tamil	23'666	24'083
43	2%	Japonais	239	243
44	0%	Coréen	19	19
45	0%	Dari	54'817	54'678
46	0%	Bosniaque / Croate / Serbe	8'472	8'437
47	0%	Tibétain	1'228	1'222
48	-3%	Arabe	49'803	48'368
49	-4%	Kurde kurmanci	24'482	23'519
50	-4%	Turc	73'695	70'712
51	-6%	Pashto	33'352	31'272
52	-6%	Mandinga	512	480
53	-7%	Bilen	153	143
54	-8%	Azéris	262	242
55	-10%	Russe	55'238	49'650
56	-14%	Slovaque	509	439
57	-16%	Tchèque	238	201
58	-19%	Géorgien	10'690	8'638
59	-20%	Moldave	15	12
60	-21%	Ígbo	67	53
61	-25%	Tchéchène	52	39
62	-27%	Turkmène	44	32
63	-31%	Twi	32	22
64	-33%	Swahili	806	542
65	-33%	Slovène	82	55
66	-33%	Kinyarwanda	884	588
67	-45%	Roumain	5'473	3'032
68	-60%	Kikongo	214	86
69	-67%	Biélorusse	3	1
70	-86%	Néerlandais	14	2

Figure 5.3.4: Changements dans la demande d'après les langues d'interprétariat 2024-2025

5.4. Domaines

Les domaines de travail suivants ont été distingués.^a

- Formation
- Santé
- Social
- Asile
- Autorités et tribunaux

Dans chaque domaine, une distinction a été faite entre les sous-catégories, qui sont détaillées ci-dessous^b.

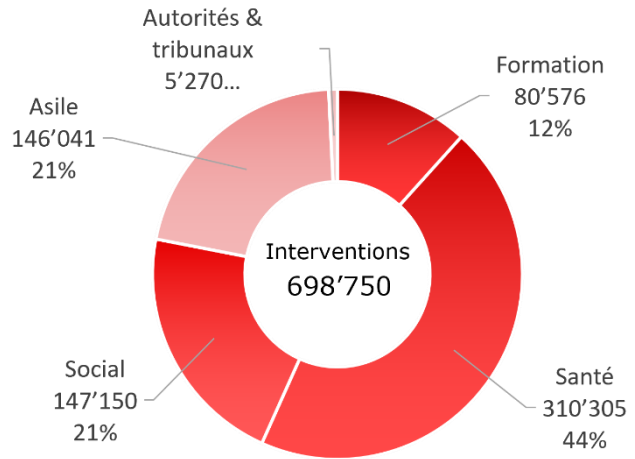


Figure 5.4.1: Nombre et part des interventions selon le domaine 2025

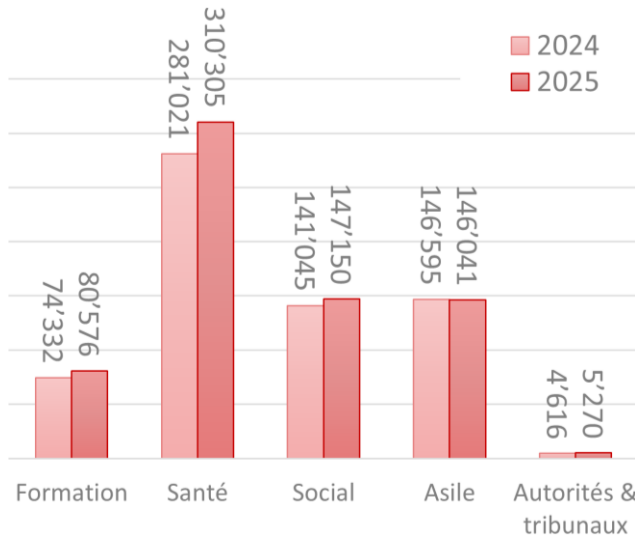


Figure 5.4.2: Nombre d'interventions selon le domaine 2024-2025

	Durée (en minutes)	Interventions
Formation	72	79'043
Santé	67	308'424
Social	73	145'949
Asile	56	145'110
Autorités et tribunaux	72	5'265
Total	66	683'927

Figure 5.4.3: Durée moyenne d'intervention selon le domaine 2025

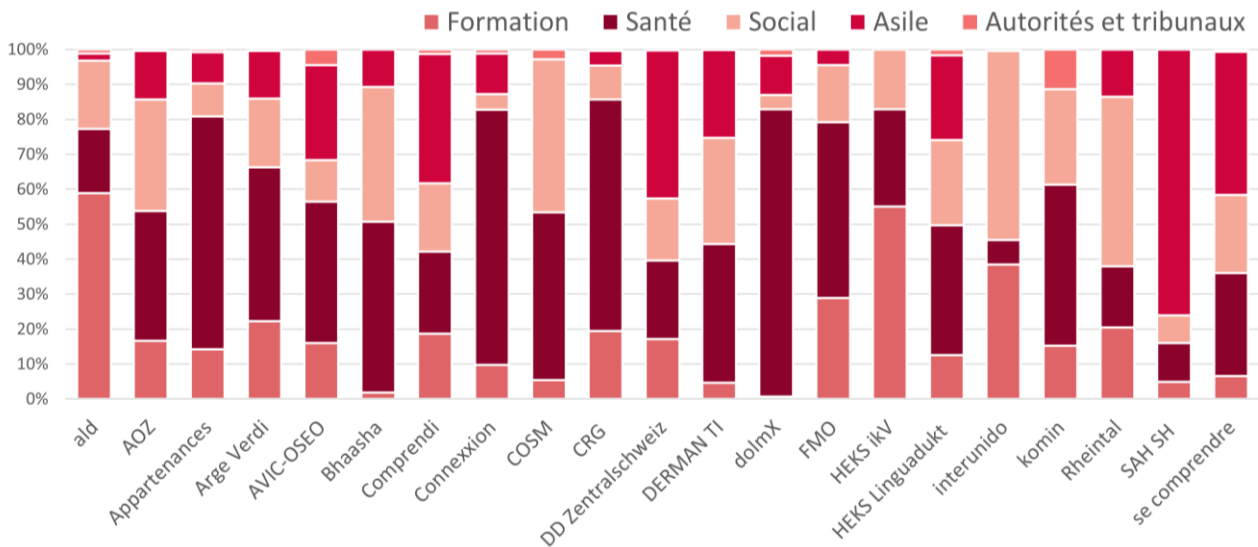


Figure 5.4.4: Part de domaines selon le service d'interprétariat 2025

Le domaine de la santé

Nombre d'interventions santé	% du total des interventions	Augmentation par rapport à l'an passée	Format préféré	Durée moyenne (sans MI)
310'305	44%	10%	sur place (87%)	67 minutes

Figure 5.4.5: Données de base domaine de la santé 2025

Le domaine de santé se compose des sous-domaines suivants :

Sous-domaine	Exemple / explication
Hôpital STATIONNAIRE/Séjours hospitaliers	Séjours stationnaires en milieu hospitalier
Hôpital AMBULATOIRE	Traitements ambulatoires dans les hôpitaux, « médecine communautaire », urgences, polycliniques explicitement ambulatoires, etc.
Cabinets médicaux, centres de santé, etc.	Cabinets médicaux privés (médecins de famille, spécialistes), centres de santé, aide et soins à domicile, dentiste, pharmacie, etc.
Psychiatrie / psychothérapie STATIONNAIRE	Séjours stationnaires en milieu psychiatrique
Psychiatrie / psychothérapie AMBULATOIRE	Traitements ambulatoires dans les polycliniques psychiatriques, cabinets privés de psychothérapie, service ambulatoire pour victimes de la torture et de la guerre etc.
Réhabilitation / thérapie	Ergothérapie, physiothérapie, cliniques SUVA, etc.
Expertise	Expertises AI par des bureaux d'expertise ou les services médicaux régionaux (SMR)
Conseil / prévention	Centre de puériculture, conseil en diététique, etc.
Autres (santé)	Lorsque l'affectation aux catégories établies n'est pas claire.

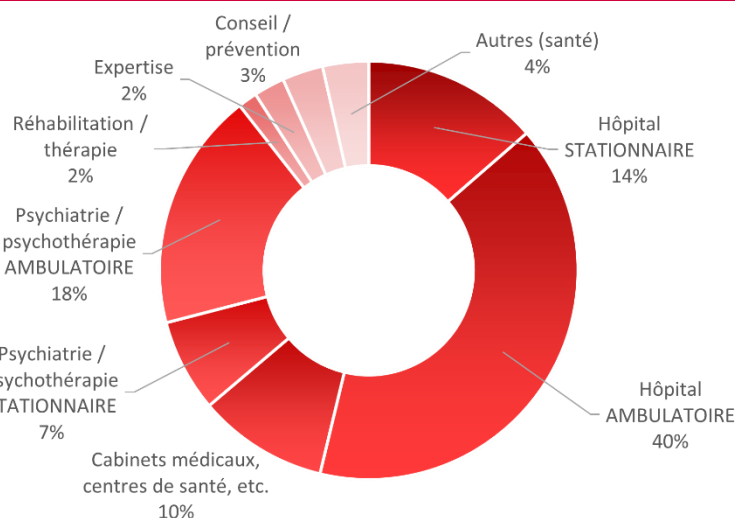


Figure 5.4.6: Part d'interventions dans les sous-domaines santé 2025^b

Sous-domaine	N interventions	Part 2025	Différence 2024
Hôpital STATIONNAIRE	40'643	13.6%	-4.8%
Hôpital AMBULATOIRE	119'681	40.1%	17.4%
Cabinets médicaux, centres de santé, etc.	30'004	10.1%	19.9%
Psychiatrie / psychothérapie STATIONNAIRE	21'361	7.2%	-18.5%
Psychiatrie / psychothérapie AMBULATOIRE	55'048	18.5%	17.4%
Réhabilitation / thérapie	4'411	1.5%	58.0%
Expertise	7'116	2.4%	-7.2%
Conseil / prévention	9'433	3.2%	17.6%
Autres (santé)	10'595	3.6%	33.7%

Figure 5.4.7: Nombre d'interventions, part et différence à 2024 selon le sous-domaine santé 2025^b

Le domaine du social

Nombre d'interventions social	% du total des interventions	Augmentation par rapport à l'an passée	Format préféré	Durée moyenne (sans MI)
147'150	21%	4%	sur place (89%)	73 minutes

Figure 5.4.8: Données de base domaine du social 2025

Le domaine du social se compose des sous-domaines suivants :

Sous-domaine	Exemple / explication
Aide sociale	Services de l'aide sociale, services sociaux
Offices régionaux de placement ORP	Entretiens de conseil et d'information dans le cadre de l'assurance chômage
Autorités et offices	Aide aux victimes, Office des mineurs, Contrôle des habitants, Office de la migration, etc.
Protection de l'enfant et de l'adulte	Entretiens dans le cadre de la protection de l'enfant et de l'adulte, justice de paix
Services de consultation	Divers services de consultation, sur base bénévole, offres vastes, plutôt privées (p. ex. aide contre le sida)
Office de l'état civil	Entretiens dans le cadre de naissances, mariages, décès, etc.
Autres (social)	lorsque l'affectation aux catégories établies n'est pas claire.

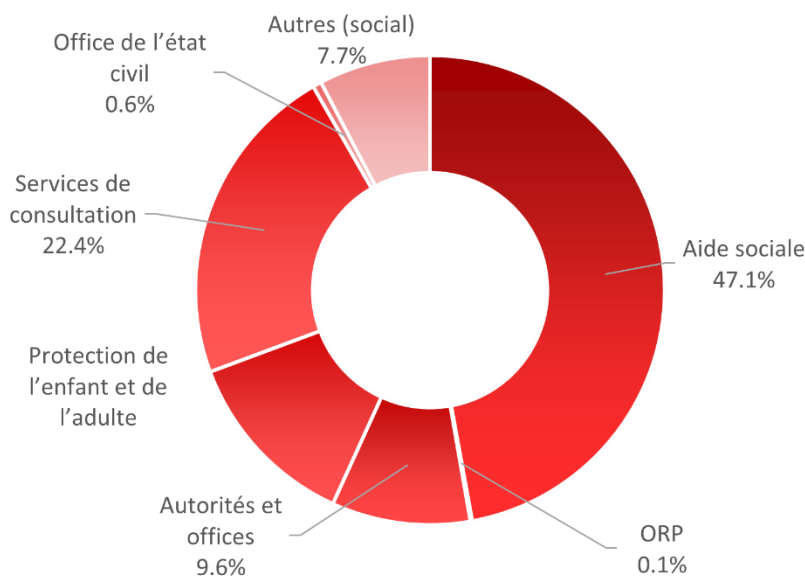


Figure 5.4.9: Part d'interventions dans les sous-domaines social 2025^b

Sous-domaine	N interventions	Part 2025	Différence 2024
Aide sociale	64'529	43.9%	-8%
Offices régionaux de placement ORP	171	0.1%	28%
Autorités et offices	13'086	8.9%	98%
Protection de l'enfant et de l'adulte	17'177	11.7%	5%
Services de consultation	30'617	20.8%	26%
Office de l'état civil	819	0.6%	5%
Autres (social)	10'546	7.2%	-20%

Figure 5.4.10: Nombre d'interventions, part et différence à 2024 selon sous-domaine social 2025^b

Le domaine de l'asile

Nombre d'interventions asile	% du total des interventions	Augmentation par rapport à l'an passé	Format préféré	Durée moyenne (sans MI)
146'041	21%	0%	téléphone (53%)	56 minutes

Figure 5.4.11: Données de base domaine de l'asile 2025

Le domaine de l'asile se compose des sous-domaines suivants :

Sous-domaine	Exemple / explication
Représentation juridique	représentation juridique (accompagnement juridique) gratuite pour les requérant·e·s d'asile, organisée par des organisations mandatées par le SEM
Consultation (procédure d'asile)	consultation gratuite de soutien d'accompagnement pendant la procédure, organisée par des organisations mandatées par le SEM
Conseil en vue du retour	informations et soutien pour les requérant·e·s débouté·e·s ou désireux·se de rentrer
Soins médicaux dans les centres fédéraux de requérant·e·s d'asile	frais d'interprétariat pris en charge par le SEM
Soins médicaux dans les centres cantonaux	frais d'interprétariat relevant de la compétence des cantons
Conseil (social) / Consultation sociale	Conseil dans l'aide aux requérant·e·s d'asile et réfugié·e·s (en dehors du cadre de l'aide sociale)
Autres (asile)	lorsque l'affectation aux catégories établies n'est pas claire

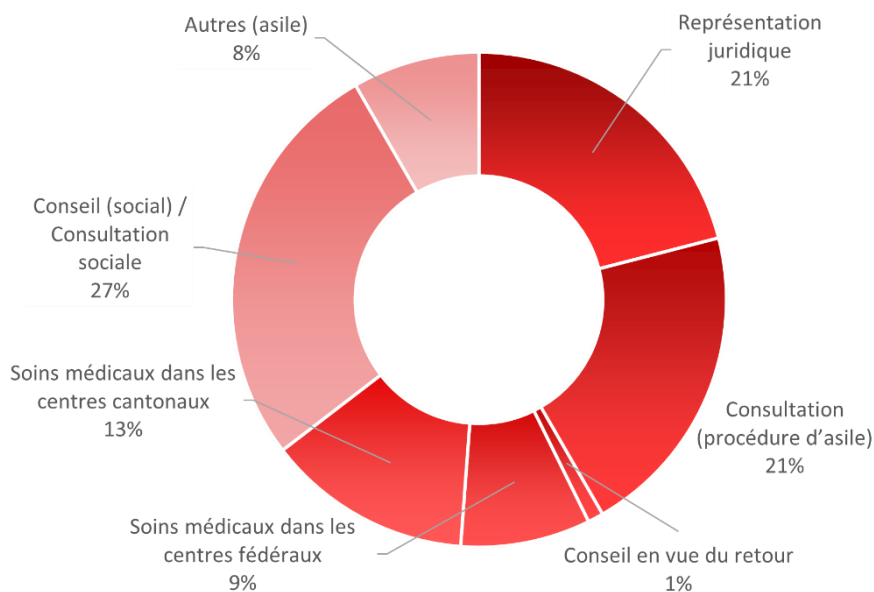


Figure 5.4.12: Part d'interventions dans les sous-domaines asile 2025^b

Sous-domaine	N interventions	Part 2025	Différence 2024
Représentation juridique	30'637	21.0%	-22%
Consultation (procédure d'asile)	30'200	20.7%	-27%
Conseil en vue du retour	1'486	1.0%	41%
Soins médicaux dans les centres fédéraux	12'394	8.5%	10%
Soins médicaux dans les centres cantonaux	19'567	13.4%	17%
Conseil (social) / Consultation sociale	39'551	27.1%	42%
Autres (asile)	12'137	8.3%	67%

Figure 5.4.13: Nombre d'interventions, part et différence à 2024 selon le sous-domaine asile 2025^b

Le domaine de la formation

Nombre d'interventions formation	% du total des interventions	Augmentation par rapport à l'an passée	Format préféré	Durée moyenne (sans MI)
80'576	12%	8%	sur place (94%)	72 minutes

Figure 5.4.14: Données de base domaine de la formation 2025

Le domaine de la formation se compose des sous-domaines suivants :

Sous-domaine	Exemple / explication
Préscolaire	Structures d'accueil collectif de jour, atelier de jeu, projet d'encouragement précoce
Degré primaire (école enfantine y compris)	Ecole enfantine, cycle élémentaire correspondant en général aux années scolaires 1 à 6
Degré secondaire I	En général, il s'agit des années scolaires 7 à 9 (école secondaire jusqu'à la fin de l'école obligatoire)
Degré secondaire II	Après l'école obligatoire, les élèves passent en degré secondaire II (p. ex. formation professionnelle, gymnase, école de culture générale).
Orientation professionnelle	Case management formation professionnelle, orientation de carrière, etc.
Enseignement spécialisé	Orthophonie, psychomotricité, soutien aux élèves surdoués, cours de soutien, etc.
Services psychosociaux	Service de psychologie scolaire, travail social en milieu scolaire, conseil en éducation
Autres (formation)	lorsque l'affectation aux catégories établies n'est pas claire.

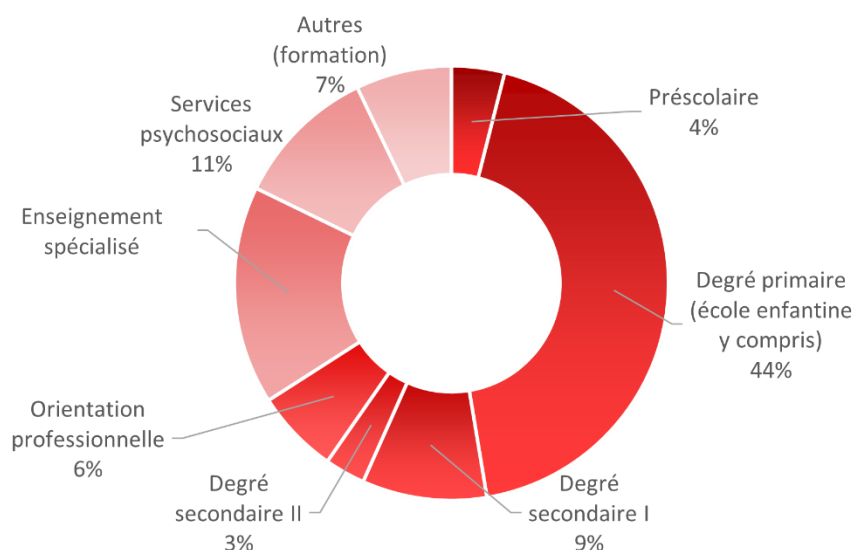


Figure 5.4.15: Part d'interventions dans les sous-domaines formation 2025^b

Sous-domaine	N interventions	Part 2025	Différence 2024
Préscolaire	3'111	3.9%	-15%
Degré primaire (école enfantine y compris)	34'143	42.4%	12%
Degré secondaire I	7'303	9.1%	7%
Degré secondaire II	2'374	2.9%	65%
Orientation professionnelle	4'914	6.1%	44%
Enseignement spécialisé	12'787	15.9%	1%
Services psychosociaux	8'380	10.4%	12%
Autres (formation)	5'616	7.0%	-5%

Figure 5.4.16: Nombre d'interventions, part et différence à 2024 selon sous-domaine formation 2025^b

Le domaine des autorités et des tribunaux

Nombre d'interventions autorités et tribunaux	% du total des interventions	Augmentation par rapport à l'an passée	Format préféré	Durée moyenne (sans MI)
5'270	1%	14%	sur place (71%)	72 minutes

Figure 5.4.17: Données de base domaine des autorités et tribunaux 2025

Le domaine des autorités et tribunaux englobe les sous-domaines suivants :

Catégorie	Exemple / explication
Justice / tribunal	Avocat / notaire, ministère public, procès judiciaire, procédure judiciaire
Police	Interrogatoires, enquêtes, etc.
Autres (autorités et tribunaux)	Les services d'interprétariat attribuent des interventions à cette catégorie lorsque l'affectation aux catégories établies n'est pas claire.

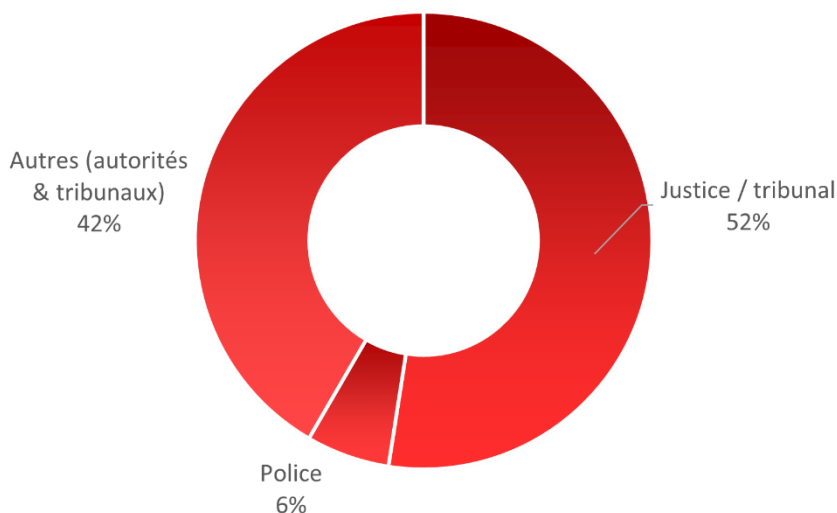


Figure 5.4.18: : Part d'interventions dans les sous-domaines autorités et tribunaux 2025^c

Sous-domaine	N interventions	Part 2025	Différence 2024
Justice / tribunal	2'639	50.1%	9%
Police	297	5.6%	94%
Autres (autorités & tribunaux)	2'094	39.7%	19%

Figure 5.4.19: Nombre d'interventions, part et différence à 2024 selon sous-domaine autorités et tribunaux 2025^c

5.5. Types

Les **types** suivants ont été pris en compte :

- interprétariat communautaire (IC) sur place
- interprétariat communautaire (IC) par téléphone
- interprétariat communautaire (IC) par vidéo
- médiation interculturelle (MI)

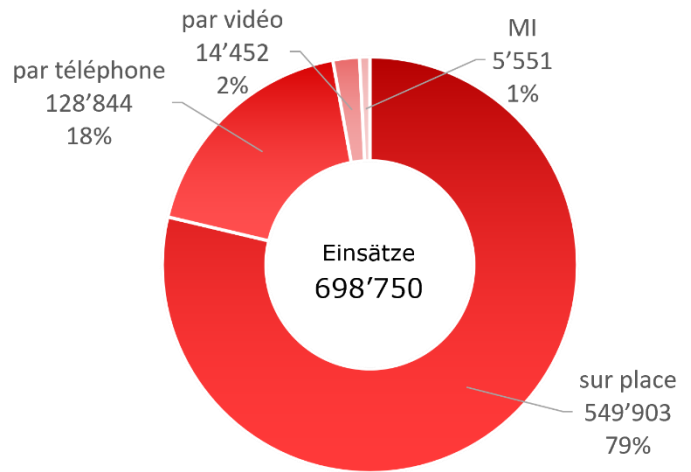


Figure 5.5.1: Nombre et part d'interventions selon le type 2025

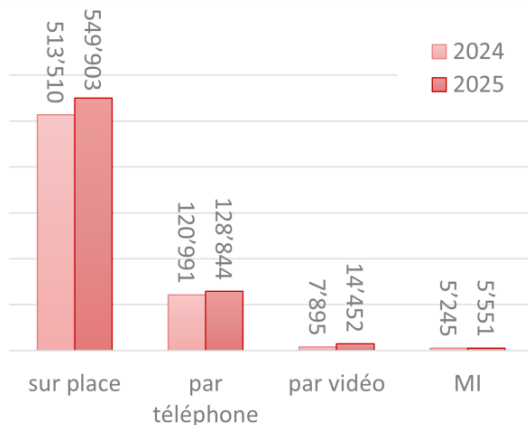


Figure 5.5.2: Nombre d'interventions selon le type 2024-2025

2025	Durée (en minutes)	Interventions
sur place	73	549'903
par téléphone	44	128'844
par vidéo	36	14'452
MI	232	5'551
Total	68	698'750

Figure 5.5.3: Durée moyenne d'une intervention selon le type 2025

Service d'interprétariat	Interventions total	Interventions sur place	Interventions par téléphone	Interventions par vidéo	Interventions MI
ald	8'812	99.5%	0.4%	0.1%	-
AOZ Medios	53'526	91.0%	9.0%	-	-
Appartenances	71'762	87.7%	9.5%	0.4%	2.5%
Arge Verdi	31'962	91.3%	7.4%	1.2%	-
AVIC-OSEO	7'413	96.7%	3.2%	0.1%	-
Bhaasha	111'377	76.8%	23.0%	0.2%	-
Comprendi	43'307	93.9%	5.9%	0.2%	-
Connexion	70'320	76.5%	23.1%	0.4%	-
COSM	21'374	57.5%	40.0%	2.0%	0.5%
CRG	36'035	92.9%	2.8%	-	4.3%
DD Zentralschweiz	42'260	97.7%	0.8%	0.5%	0.9%
DERMAN TI	31'668	70.0%	29.9%	0.1%	0.1%
dolmX	11'824	-	-	100.0%	-
FMO	1'569	89.2%	10.3%	0.5%	-
HEKS ikv	1'051	-	-	-	100.0%
HEKS Linguadukt	56'079	75.6%	23.5%	0.8%	0.1%
interunido	673	100.0%	-	-	-
komin	2'164	100.0%	-	-	-
Rheintal	951	85.2%	4.8%	-	10.0%
SAH SH	34'264	21.1%	78.0%	0.2%	0.7%
se comprendre	51'087	78.5%	20.7%	0.2%	0.5%
Winterthur	9'272	99.4%	0.5%	0.1%	-

Figure 5.5.4: Part d'interventions selon le type dans les différents services d'interprétariat 2024

Interventions sur place

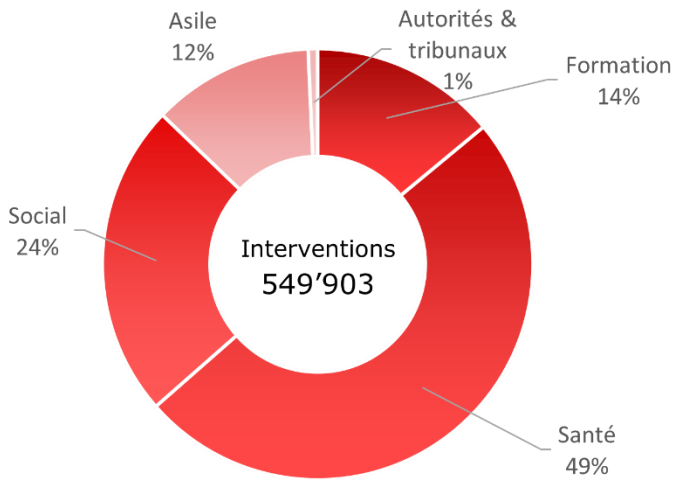


Figure 5.5.5: Nombre d'interventions sur place selon le domaine 2025^a

Interventions par téléphone

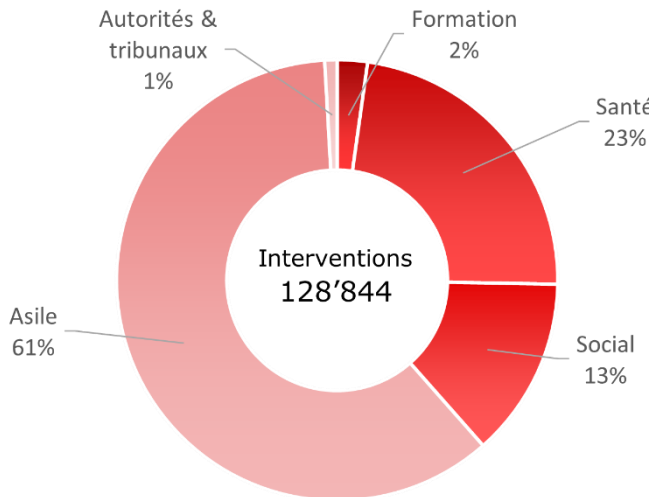


Figure 5.5.6: Nombre d'interventions par téléphone selon le domaine 2025^a

Interventions par vidéo

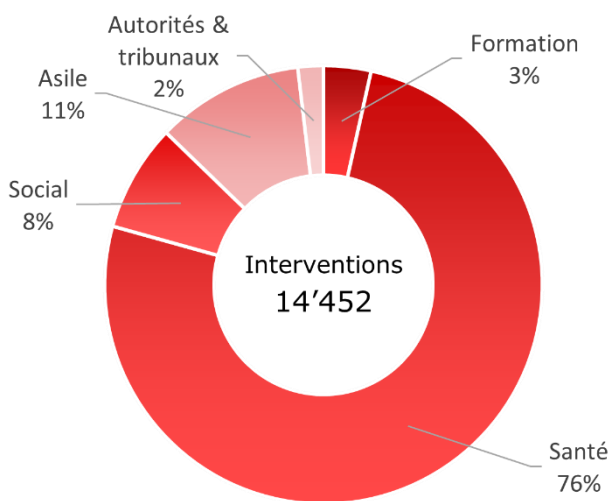


Figure 5.5.7: Nombre d'interventions par vidéo selon le domaine 2025^a

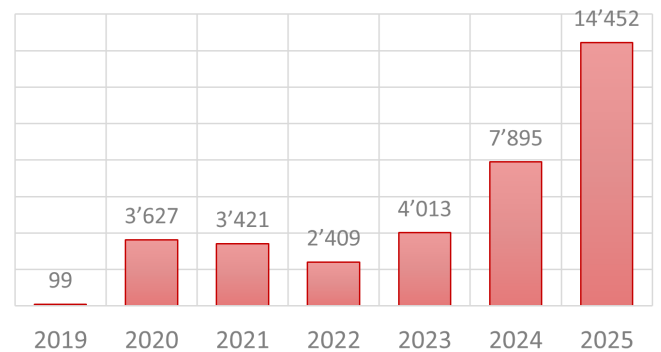


Figure 5.5.8: Nombre d'interventions par vidéo depuis 2019

Interventions en médiation interculturelle

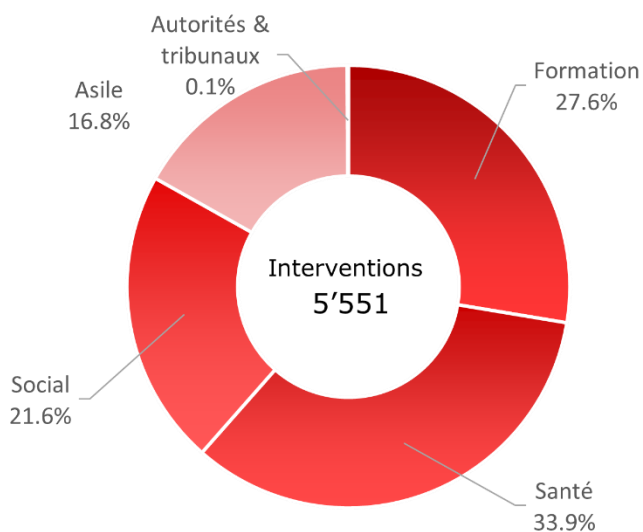


Figure 5.5.9: Nombre d'interventions en médiation interculturelle selon le domaine 2025

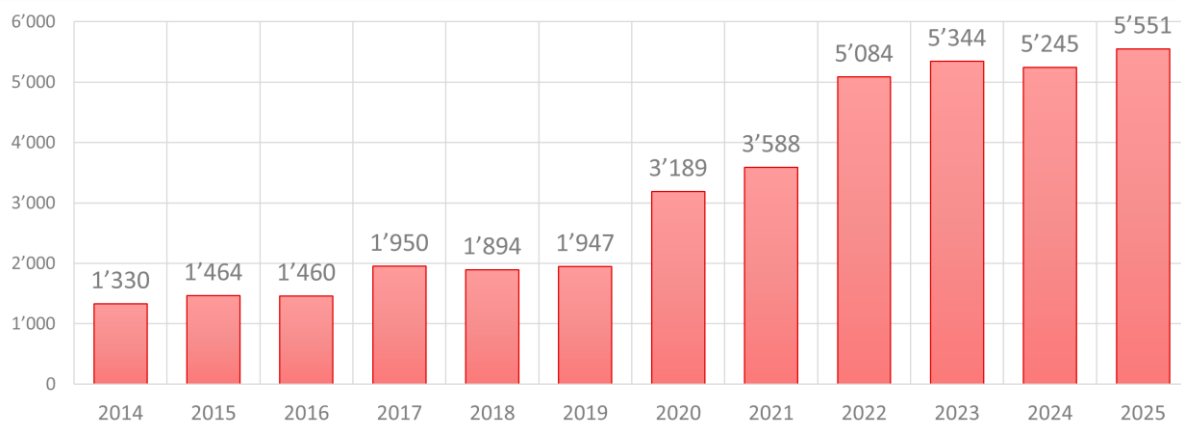


Figure 5.5.10: Nombre d'interventions en médiation interculturelle depuis 2014^e

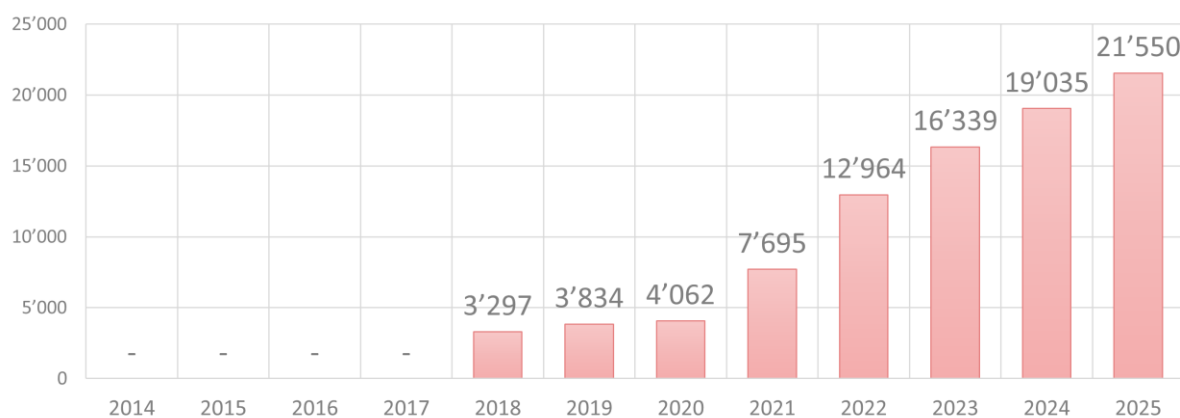


Figure 5.5.11: Nombre d'heures en médiation interculturelle depuis 2014^e

^a Un service d'interprétariat n'a pas pu différencier les domaines de travail dans ses chiffres. Il en résulte des variations dans le total des interventions.

^b Pour les domaines de la santé, de l'asile, du sociale et de la formation, trois services d'interprétariat n'ont pas pu fournir de données sur le nombre d'interventions dans les sous-domaines. C'est pourquoi le nombre total d'interventions indiqué dans les tableaux avec les données de base diffère de celui figurant dans les tableaux présentant les sous-domaines.

^c Pour le domaine des autorités et des tribunaux, deux services d'interprétariat n'ont pas pu fournir de données sur le nombre d'interventions dans les sous-domaines. C'est pourquoi le nombre total d'interventions indiqué dans le tableau avec les données de base diffère de celui figurant dans le tableau avec les sous-domaines.

^d La différence entre le nombre d'interventions et le nombre d'heures effectués en médiation interculturelle s'explique par la complexité du comptage des interventions dans ce format, qui est géré différemment selon les services.

INTERPRET est l'association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle et elle représente et réunit tous les acteurs importants de Suisse. INTERPRET est responsable du système de qualification national pour l'interprétariat, dans les domaines de l'asile et de la justice, de la formation et du social, ainsi que de la santé.

INTERPRET Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle
Monbijoustrasse 61 | 3007 Berne
Téléphone +41 31 351 38 28 | info@inter-pret.ch

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

INTERPRET 